

## **Règlement du concours de mini-vidéos de sport**

### **体育短视频大赛规则**

#### **Article 1 – Organisateur**

##### **条款 1-组织方**

Dans le cadre de la Fête de la francophonie dans le Nord-Est de la Chine, le Consulat général de France à Shenyang et l'Alliance française de Dalian organisent un concours de mini-vidéos autour de la thématique du sport et de la langue française.

值此中国东北地区法语活动节之际，法国驻沈阳总领事馆携手大连法语联盟举行以体育和法语为主题的短视频大赛。

#### **Article 2 – Candidats**

##### **条款 2-参赛选手**

Ce concours est ouvert à toute personne résidant actuellement dans le Nord-Est (Liaoning, Jilin, Heilongjiang) de la Chine. Toute personne ne remplissant pas cette condition ou refusant de la justifier sera exclue du concours et ne pourra, en cas de gain, bénéficier du lot. Aucune condition de nationalité n'est exigée pour participer au concours.

本次大赛面向所有现居住在中国东北地区（辽宁、吉林、黑龙江）的大众群体。任何不满足条件或拒绝证明条件合理性的选手将被除名比赛，如果此类选手在比赛中获胜，他们将无法获得奖品。本次比赛对参赛选手无国籍条件限制。

#### **Article 3 – Modalités de participation**

##### **条款 3-参与方式**

Le concours est ouvert du vendredi 20 mars, 9 heures, au samedi 28 mars 2020, 23 heures. Toute inscription déposée avant ou après la date et l'heure limite de participation, ou ne remplissant pas les conditions du présent règlement, sera considérée comme nulle.

本次大赛注册时间为北京时间 2020 年 3 月 20 日周五 9:00 至 2020 年 3 月 28 周六 23:00。

所有不完整、不合规则要求或超出时限的材料将作废。

Les candidats doivent envoyer une vidéo d'une durée maximale de deux minutes trente. La vidéo proposée doit démontrer un geste ou plusieurs gestes sportifs en français. La langue chinoise peut être utilisée de manière illustrative ou complémentaire uniquement. La qualité du son devra être bonne et les paroles audibles. Les images et les musiques utilisées devront être libres de droits.

参赛选手需要提交一段总时长不超过 2 分 30 秒的视频。在视频中，参赛选手需要用法语介绍并演示一个或多个体育健身动作。参赛选手可以适当使用中文加以说明和补充解释。音质良好、对话清晰。所使用的图像和音乐无版权限制要求。

Notice de l'envoi : Merci de téléverser votre vidéo sur Baidu Yunpan et d'envoyer le lien de téléchargement à [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com). L'objet du courriel devra être le suivant « Concours de mini-vidéos de sport ». Le fichier devra être nommé sous la forme suivante : Nom Prénom en chinois\_Nom Prénom en pinyin\_sport. Par exemple 张三\_ZhangSan\_sport. La candidature se fera uniquement par courriel électronique.

视频发送要求：请将您的视频上传至百度云盘并将下载链接通过电子邮件发送到 [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)。邮件标题为“Concours de mini-vidéos de sport”。视频文件命名为：中文姓名\_拼音姓名\_sport。例如，张三\_ZhangSan\_sport。参赛选手只能通过电子邮件方式报名。

Le courriel de candidature devra comporter les cinq éléments suivants :

电子邮件内容必须包括以下五点：

1. Nom Prénom en pinyin et en caractères chinois ;  
拼音姓名，中文姓名；
2. Ville de résidence dans le Nord-Est de la Chine ;  
所在的中国东北地区居住城市；
3. Numéro de téléphone ;  
手机号码；
4. Adresse de réception du lot, en cas de gain, dans le Nord-Est de la Chine (adresse en chinois) ;  
接收比赛奖品的有效地址（需提供所在的东北地区的中文地址）
5. Le lien de téléchargement de la vidéo sur Baidu Yunpan.  
百度云盘下载链接。

Tout dossier incomplet, non conforme, ou hors délai sera rejeté.

所有不完整、不符合规定、或超出时限的材料将作废。

Un accusé de réception vous confirmant la bonne réception de votre dossier vous sera envoyé sous 48 heures.

选手发送报名材料后将在 48 小时之内收到邮件回复确认报名材料已收到。

#### **Article 4 – Prix et modalités d’attribution**

##### **条款 4-奖项和颁奖方式**

Les enregistrements reçus seront téléversés par l’organisateur sur Bilibili et seront soumis à un vote du public en ligne. Les trois meilleures vidéos seront sélectionnées en fonction du nombre de mentions « j’aime » recueillies et de l’appréciation du jury qui prendra en compte pour son évaluation les critères définis ci-dessous :

拍摄视频通过审核后会将由组织方上传到哔哩哔哩视频平台并发起在线投票。根据在线点赞数和评委根据以下评分标准打分结果选出三个最优秀的视频作品：

- conformité au thème du concours 比赛主题契合度；
- originalité, créativité et style 创意、创造力和风格；
- clarté et fluidité de la langue 语言清晰度和流利度；
- réalisation des gestes sportifs 体育运动演示；
- qualité sonore 声音质量；
- respect du format demandé 遵守格式要求。

Les membres du jury s’organisent librement dans le cadre de leurs travaux. Ils statueront souverainement, en sélectionnant les vidéos satisfaisant aux conditions préalablement définies dans le présent règlement. Leurs décisions et choix ne sont pas susceptibles d’appel. Le jury n’est pas tenu de désigner de gagnant si la qualité des vidéos proposées par les participant.e.s au concours n’est pas jugée satisfaisante.

大赛评审团成员在其工作范围内自由组织进行评审工作。评审团以本大赛规则为标准挑选满足规则条件的视频。评审团的做出评审结果和选择不可上诉。如果参赛者提交的视频未符合规定，评审委员会无需选择获奖者。

**Prix : Articles de sport et de loisirs – Décathlon/ 由迪卡侬提供的体育和休闲奖品**



**1<sup>er</sup> prix / 一等奖 :**

Une tente anti-ultraviolet – automatique 2 secondes / 2 秒防紫外线速开露营帐篷一个

Un boomerang Tribord / 三叶回旋镖一个

Un T-shirt / 限量版纯棉运动体恤衫一件



Un kit « Etudier en France » – Campus France Chine / 留学法国大礼包一个 - 法国高等教育署



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子一支 - 北京法国文化中心



**2° prix / 二等奖 :**

Un sac à dos Montagne de Quechua (50L) / 趣岳登山包一个 50L

Un boomerang Tribord / 三叶回旋镖一个

Un T-shirt / 限量版纯棉运动体恤衫一件



Un kit « Etudier en France » – Campus France Chine / 留学法国大礼包一个 – 法国高等教育署



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子一支 – 北京法国文化中心



**3° prix / 三等奖 :**

Un boomerang Tribord / 三叶回旋镖一支

Un T-shirt / 限量版纯棉运动体恤衫一件



Un kit « Etudier en France » – Campus France Chine / 留学法国大礼包一个 – 法国高等教育署



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子一支 – 北京法国文化中心



L'organisateur se réserve le droit de modifier la nature des prix en cas de nécessité.

在必要时，组织方保留改变奖项性质的权利。

Les résultats seront annoncés *via* le Weibo du Consulat général de France à Shenyang le 30 mars 2020, ainsi que par l'Alliance française de Dalian.

比赛结果将于 2020 年 3 月 30 日在法国驻沈阳总领馆官方微博和大连法语联盟网站上公布。

#### **Article 5 – Informations légales**

##### **条款 5-法律信息**

Les participant.e.s sont informés que les données à caractère personnel les concernant sont enregistrées dans le cadre de ce concours et sont nécessaires à la prise en compte de leur participation selon les modalités du présent règlement.

根据本比赛规则的要求，参赛选手了解到报名参赛需要提供个人信息，并且相关信息将会被记录。

Conformément au Règlement général sur la protection des données, les participant.e.s disposent d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition à l'ensemble des données les concernant.

根据信息保护条例，所有参赛选手有权获取、更正及反对相关数据。

#### **Article 6 – Autorisations**

##### **条款 6-授权**

En participant au concours, les participant.e.s cèdent leurs droits à l'image et autorisent l'organisateur à fixer, reproduire et communiquer au public tous les matériaux produits. Les matériaux pourront être exploités et utilisés directement par l'organisateur ou être cédés, sous toute forme et tous supports, dans le monde entier, sans limitation de durée, intégralement ou par extraits.

Les participant.e.s ne peuvent prétendre à aucune rémunération pour l'exploitation des matériaux produits dans le cadre du concours. La participation au concours implique l'acceptation du présent règlement et la cession des droits de diffusion au Consulat général de France à Shenyang.

参加比赛期间，参赛选手将让渡自己的肖像权并授权主办方记录、复制并向公众传播参赛选手在比赛过程中制作的所有材料。这些材料可以由组织方开发及直接使用，也可以通过任何形式和迄今为止知道或未知的媒介将其转让给第三方，而不受任何时间限制，无论是完全还是节选部分的使用。参赛选手不得因使用了比赛过程中的材料而索要报酬。所有参赛选手被视为同意接受本规则，并将转播权转让给法国驻沈阳总领事馆。

Dans le cas où des personnes autres que les candidat.e.s apparaissent dans les vidéos, ainsi que des lieux privés ou publics, les candidat.e.s devront s'assurer par eux-mêmes qu'ils ne portent en aucune façon atteinte aux droits des personnes filmées et au droit de propriété (droit à l'image des biens) et qu'ils ont obtenu de ces derniers toutes les autorisations nécessaires pour les exploitations et usages visés par le présent règlement. En cas de contestation de la part d'un tiers, qu'elle qu'en soit la nature, seule la responsabilité des candidat.e.s pourra être recherchée.

如果在提交的视频作品中，私人或公共场所情况下，出现了参赛选手以外的其他人，参赛选手必须确保自己不以任何方式侵犯此人的权利，以及此人的所有权（即图片肖像所有权），同时参赛选手确定获得此人同意并接受本规则所指的操作和使用的必要授权。如果第三方发生争议，无论其性质如何，都将由参赛选手承担责任。

L'identité des gagnant.e.s sera publiée sur le site du Consulat général de France à Shenyang et sur les réseaux sociaux du Consulat et de l'Alliance française de Dalian. L'identité des gagnant.e.s pourra également apparaître sur les supports de communication associés au concours.

获奖者身份信息将在法国驻沈阳总领事馆和大连法语联盟网站平台上发布，同时也会在本次大赛相关的宣传媒体上出现。

## **Article 7 – Responsabilités**

### **条款 7-责任**

L'organisateur pourra, si les circonstances l'exigent annuler, modifier, ou reporter le présent concours sans que sa responsabilité ne puisse être engagée à cet égard.

组织方可以在特殊条件下取消、修改或延期比赛，并不承担相应责任。

## **Article 8 – Respect du règlement**

### **条款 8-遵守规则**

La participation à ce concours implique le plein accord des candidat.e.s à l'acceptation du présent règlement et aux décisions concernant tout aspect de ce concours. Le non-respect du présent règlement entraîne l'annulation de la candidature.

参加本次比赛即意味着完全同意本规则及本次比赛相关的所有方面的决定，这些规则及决定具有确定性及强制执行性。不遵守本规则将被取消参赛资格。

**Pour toute question : [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)**

**详情欢迎咨询: [concoursdongbei@163.com](mailto:concoursdongbei@163.com)**

**Un grand merci à notre sponsor Décathlon ! 感谢赞助商迪卡侬对本次活动的大力支持!**

**DECATHLON /迪卡侬**



DECATHLON est une entreprise de grande distribution d'articles de sports et de loisirs, qui maîtrise toute la chaîne de conception, innovation, fabrication, logistique et distribution. Tout en respectant les principes de développement durable, DECATHLON a pour volonté de rendre le plaisir et les bienfaits de la pratique des sports accessibles au plus grand nombre.

迪卡侬是专注于大众运动市场，集产品设计、研发、生产、品牌、物流及零售于一体的全产业链集团。我们的宗旨是可持续地让最广泛大众同怀运动愿望，共享运动欢益。